

Белкина Елена Павловна

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ-ЮРИСТОВ АНАЛИЗУ МЕТАФОРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В статье утверждается, что развитие поисковых умений студентов магистратуры может быть обеспечено вовлечением их в анализ концептуальной метафоры "сфера деятельности юриста - это война" на занятиях по английскому языку, с использованием проектной работы и ролевой игры. В качестве исследуемого материала предлагается использовать художественный текст, в частности - фрагменты из романов Дж. Гришема.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 179-182. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

7. **Лейчик В. М.** Терминоведение. Предмет, методы, структура. 3-е изд-е. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 256 с.
8. **Практический курс английского языка. 4 курс:** учебник / под ред. В. Д. Аракина. 5-е изд-е, перераб. и доп. М.: Владос, 2006. 351 с.
9. **Gude K., Duckworth M.** Proficiency Masterclass: Student's Book. Oxford: Oxford University Press, 2009. 183 p.
10. **Hsiao-I Hou.** Teaching Specialized Vocabulary by Integrating a Corpus-Based Approach: Implications for ESP Course Design at the University Level // English Language Teaching. 2014. Vol. 7/5. P. 26-37.

JURAL VOCABULARY IN THE CLASSES OF ENGLISH AT A LINGUISTIC INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION

Bezuglova Ol'ga Andreevna
Kuznetsova Anastasiya Aleksandrovna
Kazan Federal University
oabezuglova@gmail.com; an.kuznetsova91@yandex.ru

The paper studies the role and place of the jural vocabulary in the teaching process of the English language of the students of a linguistic institution of higher education. The analysis of the textbooks and teaching aids used in the educational process shows that such vocabulary is not represented in them adequately. The authors propose to expand the basic dictionary with the vocabulary of such legal branches as contract law, tort law and so on.

Key words and phrases: jural vocabulary; teaching English in linguistic institution of higher education; terminology; basic dictionary; analysis of textbooks.

УДК 372.881.1

В статье утверждается, что развитие поисковых умений студентов магистратуры может быть обеспечено вовлечением их в анализ концептуальной метафоры «сфера деятельности юриста – это война» на занятиях по английскому языку, с использованием проектной работы и ролевой игры. В качестве исследуемого материала предлагается использовать художественный текст, в частности – фрагменты из романов Дж. Гришема.

Ключевые слова и фразы: обучение английскому языку магистрантов-юристов; художественный текст; метафора; поисковая деятельность; проектная работа; ролевая игра.

Белкина Елена Павловна, к. пед. н., доцент
Сыктывкарский государственный университет имени Путьирима Сорокина
lena.elebel@gmail.com

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ-ЮРИСТОВ АНАЛИЗУ МЕТАФОРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Стимулирование поисковой деятельности студентов магистратуры, как мы полагаем, является залогом формирования высокопрофессиональных специалистов, подготовленных к решению различных научных и практических проблем, в том числе с использованием иностранного языка. Умение критически оценивать содержательную сторону научного, научно-популярного или художественного источника свидетельствует о развитой профессиональной компетенции сотрудника в любой сфере деятельности [1, с. 25-26]. Вышесказанное особенно справедливо в отношении студентов магистратуры направления «Юриспруденция», поскольку внимательное, вдумчивое отношение к письменному тексту – одно из базовых качеств, которым должен обладать служитель правосудия.

В нашей работе с магистрантами мы используем различные профессионально значимые материалы: научные, научно-популярные, публицистические и даже художественные тексты. Для учащихся направления подготовки «Юриспруденция» весьма актуальными и профессионально интересными, на наш взгляд, являются произведения современного американского писателя Джона Гришема [6; 7], поскольку данный автор начинал свою трудовую деятельность в качестве практикующего юриста. Персонажи Дж. Гришема – это судьи, адвокаты, прокуроры, юрисконсульты, студенты юридического факультета, полицейские, преподаватели права; действие в его романах часто происходит в залах суда, в юридических конторах, в различных местах, где ведутся беседы с пострадавшей стороной.

Наши обучающиеся с увлечением читают фрагменты произведений Дж. Гришема, задают вопросы друг другу и преподавателю, задумываются, обсуждают, спорят. К сожалению, не удается избежать перехода на родной язык, поскольку сюжетные линии романов довольно эмоциональны. Кроме того, языковая подготовка многих учащихся, которые поступили в магистратуру много лет спустя после окончания вуза, не позволяет им правильно сформулировать мысль на английском языке. Однако хорошая профессиональная подготовка и жизненный опыт дают студентам магистратуры возможность проанализировать лексическое наполнение

и тропы в исследуемом материале. Поскольку один из самых интересных и частотных тропов – это метафора, мы обратили внимание магистрантов на данное явление, снабдив их необходимыми теоретическими сведениями и примерами, демонстрирующими разные виды метафор. В частности, мы рассказали о том, что еще древние риторы в своих трудах уделяли большое внимание одному из красивейших тропов – метафоре. Так, Квинтилиан полагал, что метафоры настолько распространены в речи любого человека, что даже невежды неосознанно используют эти средства время от времени, но все-таки метафора способна засиять собственным светом лишь в речи умного образованного человека. Метафоры в устах оратора помогают ему благоприятно удивлять слушателей, умножая красоту языка и изысканность предмета речи. Однако избыточность метафоризации высказывания может утомить слушателей, сделать речь непонятной и аллегоричной [4, с. 107].

Мы предложили студентам фрагменты из произведений Дж. Гришема с пояснением контекста и попросили их выделить все метафоры, которые они смогут обнаружить. Из всех отмеченных тропов учащиеся должны были выявить только те, которые объединяются единым смысловым источником. Магистранты верно определили, что во всех текстовых фрагментах речь идет о сфере деятельности юриста, которую автор описывает как войну или борьбу. Приведем примеры.

«Judge Atlee no longer held the office of chancellor. The voters had retired him nine years earlier, *a bitter defeat from which he would never recover*. ... The Judge had refused to campaign. <...> His *strategy* had seemed arrogant to many. He carried Ford County but *got shellacked* in the other five» [7, p. 3].

«Reuben Atlee was in charge of the case, and as he pushed the matter to trial, his patience with the defense lawyers wore thin. Ray had to smile at some of his father's rulings. They were terse, brutally to the point and designed to *light a fire under the hordes of lawyers scrambling around the defendants*. The modern-day rules about speedy trials had never been necessary in Judge Atlee's courtroom» [Ibidem, p. 267].

«The Gibson trial was Judge Atlee at his finest, and Ray felt both proud and sentimental. It was difficult to believe it had taken place almost a year and a half earlier when the Judge was suffering from diabetes, heart disease, and probably cancer, though the latter was six months from being discovered. He admired *the old warrior*» [Ibidem, p. 269].

«The litigation was contentious, complicated and fierce at times, and Mr Patton French and his little firm from Biloxi *waged an impressive war against* the giants on the other side» [Ibidem, p. 266].

«It became evident that Ryax was a bad product. Patton French found two experts who blasted the drug, and the experts defending it were nothing but mouth-pieces for the company. <...> Tens of thousands of kidneys had now been *ruined*, and Mr Patton French had Miyer-Brack *pinned to the mat*» [Ibidem, p. 267].

«I've slaved here for six years, worked seventy hours a week, ignored my family, *shed blood for* good old Brodnax and Speer, you know, and then these bastards tell me I've got an hour to clean my desk and leave my office. They even had a security guard watch me to pack my stuff» [6, p. 44].

«He appeared to be an earnest fellow, about forty, nice smile, as opposed to most of the mug shots in the Attorney Section. His firm has four lawyers, specializes in car wrecks, seeks justice on all avenues, takes injuries and insurance cases, *fights for* its clients and takes nothing until something is recovered» [Ibidem, p. 76].

«Suddenly, I'm my own man. A wonderful feeling of independence comes over me as the traffic inches forward. I can *survive!*» [Ibidem, p. 166].

«I feel like I've *challenged an army*. <...> Mr Leo F. Drummond may be a litigating wizard, and he may have countless minions at his beck and call, but I, Rudy Baylor, have nothing else to do. I'm bright and I can work. He wants to *start a paper war with* me, fine. I'll *smother* him» [Ibidem, p. 230].

Учащиеся познакомились в упрощенном виде с основными положениями концептуальной метафоры. Механизм концептуальной метафоры заключается в проекции сферы источника на сферу-мишень (по терминологии Лакоффа и Джонсона) [5, с. 35]. В нашем случае сфера-источник ВОЙНА отображается на сферу-мишень СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЮРИСТА. Вслед за Т. Г. Скребцовой [Там же, с. 36] можно пояснить сказанное на примере Таблицы 1, иллюстрирующей концептуальную метафору «сфера деятельности юриста – это война». Данная таблица была составлена учащимися с помощью преподавателя.

Таблица 1.

Отображения концептуальной метафоры «сфера деятельности юриста – это война»

Сфера-источник	Сфера-мишень
Победа или поражение; быть побежденным	Результат выборов судьи
Компания; стратегия	Процесс выборов судьи
Разжигание огня под ногами кого-либо	Решение судьи
Старый воин	Судья
Ведение войны против кого-либо	Судебный процесс
Припереть кого-либо к стене (букв. прижать к коврику)	Взаимодействие сторон в суде
Проливание крови во благо фирмы; сражение на стороне клиентов	Добросовестный труд в юридической фирме
Выживание	Поступление на работу в юридическую фирму
Бросание вызова целой армии; надежда разгромить противника на голову	Подготовка к судебному процессу против крупной страховой корпорации

Следует отметить, что концепт «война» довольно часто выступает в качестве базовой метафоры, в частности, по наблюдениям Дж. Лакоффа, в отношении таких концептов как «гнев» и «половое влечение» [2, с. 525, 531]. Можно предложить учащимся в качестве домашнего задания поразмышлять над вопросами: *Какие другие концепты могут быть выражены посредством метафоры «война»?; Почему эта метафора столь популярна как в русском, так и в английском языке?; Исходя из вашего опыта работы, скажите, какие другие метафоры часто употребляют русскоязычные юристы, говоря о своей профессиональной деятельности?; Найдите статью из рубрики криминальных новостей на английском языке, например, на сайте usatoday.com, отметьте метафоры в тексте. Подумайте: почему автор использовал этот конкретный образ.*

Важно уяснить, что «метафоры, обозначающие непредметные сущности в обиходно-бытовой, общественно-политической или научно-популярной сферах, чаще основываются на образном компоненте, содержащем оценочные семы в денотативном ядре значения. Это в целом делает такие метафоры более эмоциональными, образными, связанными с культурным фактором: *раб корыстолюбия, пожар войны, жало сатиры, червь сомнения, сын народа*» [3, с. 70]. Студентам необходимо знать о таком важном свойстве метафоры как ее оценочный потенциал, который позволяет говорящему или пишущему специалисту выразить иронию, одобрение/осуждение, похвалу. В связи с вышесказанным возможны следующие задания: *Исходя из используемой метафоры, определите отношение автора к персонажу/ситуации; Какие метафоры в русском языке могут выразить восхищение автора своим героем?*

Если работа по анализу метафоры увлекает учащихся, она может быть продолжена в виде заданий по решению проблемных задач или организации проектной деятельности. Например, обсуждение результатов анализа метафор, употребляемых ведущими криминальных новостей, на заседании круглого стола или проведение мини-конференции. Деятельность может носить соревновательный характер, при подготовке приветствуются консультации с преподавателями или коллегами.

В данной статье нас интересует, прежде всего, анализ метафоры в художественном тексте. Мы предложили учащимся сопоставить рассмотренные фрагменты из романа Дж. Гришема *The Rainmaker* на английском языке с соответствующими отрывками из книги, переведенной на русский язык М. Тугушевой, под названием «Золотой дождь». Прежде всего, студенты обратили внимание на метафоричность заглавия как оригинала, так и перевода. Они пришли к выводу, что буквальный перевод был бы недопустим и непонятен русскоязычному читателю. Проанализировав метафоры в тексте и их перевод на русский язык, студенты с уверенностью утверждали, что метафоры были переданы близкими к оригиналу метафорами или семантически родственными словами. Например: «*I've slaved here for six years, worked seventy hours a week, ignored my family, shed blood for good old Brodnax and Speer*» [6, p. 44]. / «Я шесть лет *ишачил* на них, работал по семьдесят часов в неделю, позабыл о семье, *проливая пот и кровь ради* старой доброй “Броднэкс и Спир”» [8].

Задания по сопоставлению содержательного материала оригинала и перевода весьма полезны, на наш взгляд, поскольку эта работа может вовлечь в процесс изучения иностранного языка посредством родного даже слабых учащихся, которые, к сожалению, всегда присутствуют в магистрантских группах. Мы также отметили следующую тенденцию: среди магистрантов-юристов довольно часто встречаются выпускники филологического института или факультета, которые с увлечением берутся за задания аналитического характера.

Ролевая игра с использованием метафор из художественного текста может быть организована с элементами проектной деятельности: студенты выбирают роли председателя канцлерского суда в США (a chancellor), секретаря судьи, личного помощника (РА), сотрудника фирмы по связям с общественностью, равнодушных представителей широкой общественности, юристов – сторонников судьи. Ситуация: грядут перевыборы председателя канцлерского суда, общественность и профессионалы единодушно поддерживают своего судью, но необходимо добиться, чтобы их избранник смог стать лидером и в других округах штата. Задача: помочь судье составить эффективную предвыборную речь, используя метафоры, но с учетом того, что излишняя метафоризация высказывания может оказать неблагоприятный эффект на потенциальных избирателей. Данная ролевая игра, несомненно, требует серьезной подготовки и образцового языкового и речевого материала, источником которого могут послужить романы Дж. Гришема, в частности – *The Summons* [7].

Итак, как мы видим, занятие по английскому языку, цель которого – выявление и анализ метафоры, может перерасти в интересную деятельность, способствующую развитию научно-исследовательских умений и дальнейшему формированию профессиональной компетенции специалиста.

Список литературы

1. **Белкина Е. П.** К вопросу о проблемном обучении студентов магистратуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21). Ч. I. С. 25-26.
2. **Лакофф Дж.** Женщины, огонь и опасные вещи: что категория языка говорит нам о мышлении / пер. с англ. И. Б. Шатуновского. М.: Языки славянской культуры, 2004. 792 с.
3. **Метафора в языке и тексте** / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. 176 с.
4. **Педагогическое речеведение:** словарь-справочник / сост. А. А. Князьков; под ред. Т. А. Ладьженской, А. К. Михальской. 2-е изд.-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 1998. 312 с.
5. **Скребицова Т. Г.** Когнитивная лингвистика: курс лекций. СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2011. 256 с.
6. **Grisham J.** *The Rain Maker*. Sydney: Arrow, 1996. 568 p.
7. **Grisham J.** *The Summons*. N. Y.: A Dell Book, 2002. 373 p.
8. <http://www.e-reading.club/> (дата обращения: 14.02.2016).

TEACHING THE ANALYSIS OF A METAPHOR IN A LITERARY TEXT TO POSTGRADUATES-LAWYERS AT THE LESSONS OF ENGLISH

Belkina Elena Pavlovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Syktvykar State University named after Pitirim Sorokin
lena.elebel@gmail.com

The article asserts that the development of search skills of the students of a master degree may be provided with their involvement in the analysis of a conceptual metaphor “the sphere of a lawyer’s activity is a war” at the lessons of English, using a project work and a role play. It is suggested to use a literary text as the material under study, in particular – fragments from the novels by J. Grisham.

Key words and phrases: teaching English to postgraduates-lawyers; literary text; metaphor; search activity; project work; role play.

УДК 378; 378.046.4

В работе представлены результаты использования сетевого кейса в дистанционном обучении с применением платформы Moodle. Раскрыта структура сетевого кейса. Рассмотрена специфика структурирования учебного материала на примере курса дистанционного обучения. Особое внимание обращается на отбор собственно учебного материала, его дозированность и структурную организацию, а также методы обучения, которые должны учитывать преобладающую роль самостоятельной познавательной деятельности обучаемого.

Ключевые слова и фразы: дистанционное обучение; сетевой кейс; Moodle; структурная организация материала; вебинар.

Гончарова Татьяна Владимировна, к. пед. н., доцент
Иркутский государственный университет
goncharova.tv@yandex.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЕТЕВОГО КЕЙСА НА ПЛАТФОРМЕ MOODLE В КУРСАХ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ УЧИТЕЛЕЙ

Дистанционное обучение сегодня – это уже не новшество, а успешно и эффективно реализуемая форма получения и основного образования, наряду с очной и заочной формой, и дополнительного. В дополнительном образовании особенно актуальным, в связи с реформой и переходом школ на новый ФГОС, является повышение квалификации учителей по своей специальности. И здесь именно дистанционное обучение позволяет без отрыва от основной работы, используя и традиционные, и инновационные методы, мультимедийные средства и интерактивные формы обучения, основанные на компьютерных и телекоммуникационных технологиях (с применением вебинаров), получить новые навыки и умения.

Основу образовательного процесса при дистанционном обучении в рамках повышения квалификации составляет целенаправленная, но регулярно контролируемая преподавателем активная и интерактивная самостоятельная работа обучаемого, который может учиться в удобном для себя месте, по свободному (в рамках курса) графику, имея при себе комплект специальных средств обучения и возможность получения своевременной *on-line* консультации с преподавателем в рамках курса. Данный процесс обучения является асинхронным по своей природе и между субъектами обучения, и средствами обучения – «...обучение проходит в условиях, когда не посещается учебное заведение, в котором студент проходит обучение» [4], и для процесса обучения это не имеет значения.

Эффективность такого вида обучения на расстоянии зависит от многих составляющих, таких как квалификация преподавателя, активность обучаемого, эффективность взаимодействия преподавателя и обучаемого, педагогических технологий и методических материалов [2]. Все вышеперечисленные составляющие остаются актуальными и на сегодняшний день. По нашему мнению, особую трудность для решения проблемы эффективности учения на удалении представляют отбор собственно учебного материала, его дозированность и структурная организация, а также методы обучения, которые должны учитывать преобладающую роль самостоятельной познавательной деятельности обучаемого.

Решающим понятием выступает «структурированность материала», имеющая особую специфику. Достичь данной организации материала можно с помощью применения сетевого кейс-метода.

Ю. П. Сурмин в своей работе «Ситуационный анализ или анатомия кейс-метода» пишет о двух типах кейсов: учебном и организационном [3]. Учебный кейс мы называем проблемным, а организационный – сетевым кейсом.

На основе сетевого кейса, который представляет собой структурную подачу учебного материала, мы и строим свои курсы дистанционного обучения для повышения квалификации учителей. В нашем понимании сетевой кейс – это учебно-методический комплект для дистанционного обучения в открытом образовании, представленный в электронном виде в специализированной среде для дистанционного обучения (на примере использования платформы *Moodle. Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment* – модульная объектно-ориентированная динамическая обучающая среда. Данная платформа для дистанционного обучения